

UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
United States Patent and Trademark Office
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS
P.O. Box 1450
Alexandria, Virginia 22313-1450
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
09/309,372	05/11/1999	KENNETH M. LASSESEN	3797.77742	7410

28319 7590 08/13/2003

BANNER & WITCOFF LTD.,
ATTORNEYS FOR MICROSOFT
1001 G STREET , N.W.
ELEVENTH STREET
WASHINGTON, DC 20001-4597

EXAMINER
NGUYEN, MAIKHANH

ART UNIT	PAPER NUMBER
2176	5

DATE MAILED: 08/13/2003

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

Office Action Summary	Application No. 09/309,372	Applicant(s) LASSESEN, KENNETH M.	
	Examiner Maikhanh Nguyen	Art Unit 2176	

-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --

Period for Reply

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If the period for reply specified above is less than thirty (30) days, a reply within the statutory minimum of thirty (30) days will be considered timely.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133).
- Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

Status

1)☒ Responsive to communication(s) filed on *03 June 2003* .

2a)☒ This action is **FINAL**. 2b)☐ This action is non-final.

3)☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

Disposition of Claims

4)☒ Claim(s) *1-14* is/are pending in the application.

4a) Of the above claim(s) _____ is/are withdrawn from consideration.

5)☐ Claim(s) _____ is/are allowed.

6)☒ Claim(s) *1-14* is/are rejected.

7)☐ Claim(s) _____ is/are objected to.

8)☐ Claim(s) _____ are subject to restriction and/or election requirement.

Application Papers

9)☐ The specification is objected to by the Examiner.

10)☐ The drawing(s) filed on _____ is/are: a)☐ accepted or b)☐ objected to by the Examiner.

Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).

11)☐ The proposed drawing correction filed on _____ is: a)☐ approved b)☐ disapproved by the Examiner.

If approved, corrected drawings are required in reply to this Office action.

12)☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner.

Priority under 35 U.S.C. §§ 119 and 120

13)☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).

a)☐ All b)☐ Some * c)☐ None of:

1.☐ Certified copies of the priority documents have been received.

2.☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. _____ .

3.☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

14)☐ Acknowledgment is made of a claim for domestic priority under 35 U.S.C. § 119(e) (to a provisional application).

a) ☐ The translation of the foreign language provisional application has been received.

15)☐ Acknowledgment is made of a claim for domestic priority under 35 U.S.C. §§ 120 and/or 121.

Attachment(s)

1) ☐ Notice of References Cited (PTO-892)
2) ☐ Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)
3) ☐ Information Disclosure Statement(s) (PTO-1449) Paper No(s) _____ .
4) ☐ Interview Summary (PTO-413) Paper No(s). _____ .
5) ☐ Notice of Informal Patent Application (PTO-152)
6) ☐ Other: .

DETAILED ACTION

1. This action is responsive to communications: Amendment A filed 06/03/2003 to the original application filed 05/11/1999.

2. Claims 1-14 are currently pending in this application. Claims 1-2, 5-6, and 14 have been amended by Applicant. Claims 1, 6, and 14 are independent claims.

Claim Rejections - 35 USC § 103

3. The following is a quotation of 35 U.S.C. 102 which forms the basis for all obviousness rejections set forth in this Office action:

A person shall be entitled to a patent unless -

(e) the invention was described in (1) an application for patent, published under section 122(b),by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent or (2)a patent granted on an application for patent by another filed in the United States before the invention by the applicant for patent, except that an international application filed under the treaty defined in section 351(a)shall have the effects for the purposes of this subsection of an application filed in the United States only if the international application designated the United States and was published under Article 21(2)of such treaty in the English language; or " (Emphasis added.)

Claims 1-14 are rejected under 35 U.S.C. 102(e) as being unpatentable over **Levy** (U.S. 5,944,790).

As to independent claim 1, Levy discloses a computer-readable medium having computer-executable instructions for performing steps comprising:

- allowing a user to select a language in which at least a portion of an electronic file is to be displayed *(at the bottom of home page 400 ...The user may select one of the interactive*

buttons 420-440 in order to change the display on the user's screen to that of a home page with the selected language; col.5, lines 21-50 & Fig.4);

- receiving the electronic file at the user's computer *(receiving home page 400; col.5, lines 29-39 & Fig.4)* wherein the electronic file's content includes a plurality of phrases that are each expressed in a plurality of languages *(British English, Espanol, Francais, Deutsch, French; Fig.4);*

- at the user's computer, selecting (*selecting button 424 labeled "DEUTSCH"; col.5, lines 29-39)*, or display to the user, from the expressions in the plurality of languages, a plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user *(Fig.4)*; and

- displaying to the user the plurality of selected phrases that are expressed in the language selected by the user *(Server 10 will store in a data base that this particular user ... will automatically provide this particular user with German language home page 500 for subsequent accesses; col.5, lines 29-39 & Figs. 4-5).*

As to dependent claim 2, Levy discloses the electronic file is received at the use's computer via the Internet *(the internet; col.2, lines 23-47/ the World Wide Web; col.5, lines 40-50).*

As to dependent claim 3, Levy discloses the electronic file is an HTML document *(a homepage; col.5, lines 21-39).*

As to dependent claim 4, Levy discloses a Web browser displays the HTML document to the user *(Web browser; col.5, lines 21-39).*

As to dependent claim 5, Levy discloses the Web browser translates at least a portion of the HTML document into the language selected by the user *(a user would access homepage 500*

....web browser ...provide this particular user with German language home page; col.5, lines 21-50).

As to independent claim 6, the rejection of claim 1 above is incorporated herein in full. However, claim 6 further recites:

- assigning to at least one word in the electronic file at least one identifier which corresponds to a translation in the electronic file for said at least one word; and

- using said at least one identifier to obtain, from the electronic file, a translation for the at least one word; and

- inserting the translation into a translated electronic file.

Levy discloses:

- assigning to at least one word *(British English, Espanol, Francais, Deutsch, French; Fig.4)* in the electronic file at least one identifier which corresponds to a translation *(interactive buttons 420-440; col.5, lines 21-39 & Fig.4)* in the electronic file for said at least one word; and

- using said at least one identifier to obtain, from the electronic file, a translation for the at least one word and inserting the translation into a translated electronic file *(the user my select one of the interactive buttons 420-440 ... will automatically provide this particular user with German language home page 500; col.5, lines 21-50 and Figs.4-5).*

As to dependent claim 7, Levy discloses the electronic file is an HTML document *(a home page; col.5, lines 21-39).*

As to dependent claim 8, Levy discloses the translation for said at least one word is stored in a data structure on a server *(server 10, col.5, lines 21-50).*

As to dependent claim 9, Levy discloses the data structure is an array *(Fig.2).*

As to dependent claim 10, Levy discloses the translated HTML document is displayed by a Web browser *(Web browser; col.5, lines 21-39).*

As to dependent claim 11, Levy discloses the translated HTML document is provided to the user via the Internet *(the internet; col.2, lines 23-47 / the World Wide Web; col.5, lines 40-50).*

As to dependent claim 12, Levy discloses a plurality of words in the HTML document are assigned a plurality of identifiers *(British/English, Espanol, Francais, Deutsch, Japanese; Fig.4)* that correspond to said translation.

As to dependent claim 13, Levy discloses a plurality of phrases in the HTML document are assigned a plurality of identifiers that correspond to said translation *(English (Ingles) ...Francais (French); col.6, lines 22-38).*

Independent claim 14, the rejection of independent claim 6 above is incorporated here in full.

However, claim 14 further recites:

- receiving the document from a sending computer;

- using the plurality of identifiers select a plurality of translations from the plurality of respective translation for the plurality of words, based upon the language selected by the client;

- replacing the plurality of words in the document with the selected plurality of respective translation for the plurality of words; and

- display the document to the user.

Levy teaches:

- receiving the document from a sending computer *(receiving home page 400; col.5, lines 21-39 & Fig.4);*

- using the plurality of identifiers select a plurality of translations from the plurality of respective translation for the plurality of words, based upon the language selected by the client *(Fig. 4);*

- replacing the plurality of words in the document with the selected plurality of respective translation for the plurality of words and display the document to the user *(Fig.5).*

Response to Arguments

4. Applicant's arguments filed 06/03/2003 have been fully considered but they are not persuasive.

The broad claim language used continues to read on the references presented in the previous office action.

Applicant argues that *Levy does not disclose receiving an electronic file at the user's computer, wherein the electronic file's content includes a plurality of phrases that are each expressed in a plurality of languages. (Remarks, page 5, lines 19-21)*

In response, Levy does disclose receiving an electronic file at the user's computer *(receiving home page 400; col.5, lines 21-39 & Fig.4)*, wherein the electronic file's content includes a plurality of phrases that are each expressed in a plurality of languages *(British English, Espanol, Francais, Deutsch, French; Fig.4).*

Applicant argues that Levy also does not teach or suggest selecting, for display to the user from the expressions in the plurality of languages, a plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user. (Remarks, page 5, lines 23-25)

In response, the Examiner contends that Levy discloses selecting (*selecting button 424 labeled "DEUTSCH"; col.5, lines 29-39),* for display to the user from the expressions in the plurality of languages, a plurality of phrases that are expressed in the language selected by the user *(Fig.4).*

Applicant argues that *Levy, does not teach or suggest assigning to at least one word in the electronic file at least one identifier which corresponds to a translation in the electronic file for said at least one word;* (Remarks, page 6, lines 22-24)

In response, Levy discloses assigning to at least one word *(British English, Espanol, Francais, Deutsch, French; Fig.4)* in the electronic file at least one identifier which corresponds to a translation *(interactive buttons 420-440; col.5, lines 21-39 & Fig.4)* in the electronic file for said at least one word.

Applicant argues that *Levy, therefore, does not teach or suggest assigning to a plurality of words in the document a plurality of identifiers that corresponding to a plurality of respective translation for said plurality of words. (Remarks, page 7, lines 13-15)*

In response, Levy discloses assigning to a plurality of words in the document a plurality of identifiers that corresponding to a plurality of respective translation for said plurality of words *(Fig.4).*

Conclusion

5. The prior art made of record and not relied upon is considered pertinent to applicant's disclosure.

Kobayakawa et al.	U.S Patent No. 6,119,078	issued dated: Sep. 12, 2000
Rubin et al.	U.S Patent No. 6,393,443	issued dated: May 21, 2002

6. **THIS ACTION IS MADE FINAL.** Applicant is reminded of the extension of time policy as set forth in 37 CFR 1.136(a).

A shortened statutory period for reply to this final action is set to expire THREE MONTHS from the mailing date of this action. In the event a first reply is filed within TWO MONTHS of the mailing date of this final action and the advisory action is not mailed until after the end of the THREE-MONTH shortened statutory period, then the shortened statutory period will expire on the date the advisory action is mailed, and any extension fee pursuant to 37 CFR 1.136(a) will be calculated from the mailing date of the advisory action. In no event, however, will the statutory period for reply expire later than SIX MONTHS from the mailing date of this final action

Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Maikhanh Nguyen whose telephone number is (703) 306-0092. The examiner can normally be reached on Monday - Friday from 9:00am – 5:30 pm.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Joseph H. Field can be reached on (703) 305-9792. The fax phone numbers for the

organization where this application or proceeding is assigned are (703) 308-5403 for regular communications and (703) 308-5403 for After Final communications.

Any inquiry of a general nature or relating to the status of this application or proceeding should be directed to the receptionist whose telephone number is (703) 305-9600.

Contact Information:

Any response to this action should be mailed to:

Commissioner for Patents
PO Box 1450
Alexandria, VA 22313-1450

Or fax to:
AFTER-FINAL faxes must be signed and sent to (703) 746-7238.
OFFICIAL faxes must be signed and sent to (703) 746-7239.
NON OFFICIAL faxes should be sent to (703) 746-7240.

All OFFICIAL faxes will be handled and entered by the docketing personnel. The date of entry will correspond to the actual FAX reception date unless that date is a Saturday, Sunday, or a Federal Holiday within the District of Columbia, in which case the official date of receipt will be the next business day. The application file will be promptly forwarded to the Examiner unless the application file must be sent to another area of the Office, e.g., Finance Division for fee charging, etc.

Hand-delivered responses should be brought to Crystal Park II, 2121 Crystal Drive, Arlington, VA., Sixth Floor (Receptionist). All hand-delivered responses will be handled and entered by the docketing personnel. Please do not hand deliver responses directly to the Examiner.

Maikhanh Nguyen
August 7, 2003

SANJIV SHAH
PRIMARY EXAMINER